ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической

работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Н.Большаков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

**Б1.О.08 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) **Перевод и переводоведение**

(год начала подготовки – 2022)

Санкт-Петербург

2022

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Индекс компетенции | Содержание компетенции (или ее части) | Индикаторы компетенций (код и содержание) |
| УК-9 | Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах | **ИУК-9*** Знает об основных инклюзивных видах перевода;
* Умеет определить возможности и необходимость инклюзивного перевода;
* Владеет основными видами обеспечения доступной среды в области перевода.
 |
| ПК-1 | Владеет методикой предпереводческого анализа текста | **ИПК-1*** Знает понятийный аппарат переводоведения;
* Умеет переводить тексты разных жанров и функциональных стилей;
* Владеет методикой подготовки к выполнению перевода и навыками поэтапного предпереводческого анализа.
 |
| ПК-3 | Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода | **ИПК-3*** Знает формы переводческой эквивалентности;
* Умеет преодолевать сложности, возникающие при передаче лексических, фразеологических и грамматических единиц с иностранного языка на русский и наоборот;
* Владеет приемами перевода и способами достижения эквивалентности в переводе.
 |

**2. Место дисциплины в структуре ОП:**

**Цель дисциплины**: подготовить выпускника, обладающего теоретическими знаниями и практическими умениями в области переводоведения.

**Задачи дисциплины**:

* ознакомление с основными подходами к изучению перевода;
* овладение понятийным и терминологическим аппаратом переводоведения для решения профессиональных задач;
* формирование умения распознавать и классифицировать переводческие трудности;
* формирование навыка производить и объяснять необходимость переводческих трансформаций при переводе, производить предпереводческий анализ текста.

**Место дисциплины**: дисциплина относится к обязательным дисциплинам базовой части программы бакалавриата.

**3. Объем дисциплины и виды учебной работы:**

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 9 зачетных единиц, 324 академических часа *(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам).*

Очная форма обучения

|  |  |
| --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час |
|  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | 150 |
| в том числе: |  |
| Лекции | 60 | - |
| Лабораторные работы / Практические занятия (в т.ч. зачет) | 90/- | - |
| **Самостоятельная работа (всего)** | 138 |
| **Вид промежуточной аттестации (экзамен):** |  |
| контактная работа | 18 |
| самостоятельная работа по подготовке к экзамену | 18 |
| **Общая трудоемкость дисциплины (в час. /з.е.)** | 324/9 |

Заочная форма обучения – не предусмотрена.

**4.СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей**).**

**4.1 Блоки (разделы) дисциплины:**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование блока (раздела) дисциплины |
|  | Семестр 3 |
| 1 | История переводческой деятельности с древнейших времен и до наших дней. |
| 2 | Теория перевода как самостоятельная научная дисциплина: история становления, разделы, основные концепции и значимые имена. |
| 3 | Проблемы переводимости, переводческой эквивалентности и адекватности. |
| 4 | Теория переводческих соответствий. |
| 5 | Переводческие трансформации. |
| 6 | Прагматические аспекты перевода. |
| 7 | Переводческие стратегии. Предпереводческий анализ текста. |
|  | Семестр 4 |
| 8 | Грамматические вопросы перевода  |
| 9 | Передача коммуникативной структуры высказывания при переводе  |
| 10 | Лексические вопросы перевода  |
| 11 | Перевод фразеологических единиц  |
| 12 | Стилистические вопросы перевода  |
|  | Семестр 5 |
| 13 | Официально-деловой перевод. Перевод инструкции. |
| 14 | Особенности перевода научно-технических материалов. |
| 15 | Перевод энциклопедической статьи. Перевод научно-популярной литературы. |
| 16 | Публицистические жанры. Перевод газетного репортажа.  |
| 17 | Перевод авторской статьи. |
| 18 | Перевод текстов ораторского жанра. |
| 19 | Перевод текстов рекламного жанра. |
| 20 | Художественный перевод. |
| 21 | Аудиовизуальный перевод. |

**4.2. Примерная тематика курсовых работ (проектов):**

Курсовая работа может носить как теоретико-исследовательский, так и практико-прикладной характер.

Примеры тем теоретико-исследовательских курсовых работ:

1. Перевод слов и выражений, обозначающих национальные реалии.
2. Перевод авторских неологизмов (окказиональных слов).
3. Передача междометий при переводе.
4. Передача звукоподражаний при переводе.
5. Передача речевого портрета персонажа при переводе.
6. Перевод социально-диалектных форм.
7. Перевод фразеологических единиц.
8. Перевод имен собственных.
9. Перевод метафор в художественном тексте.
10. Специфика перевода поэзии (автор по выбору).
11. Перевод терминов (лингвистических, музыкальных, искусствоведческих или из иных областей знания).
12. Перевод игры слов.
13. Передача эмфазы при переводе.
14. Передача эмотивности при переводе.
15. Перевод интертекстуальных включений.

Примеры тем практико-прикладных проектов:

1. Анализ собственного перевода научного текста.
2. Анализ собственного перевода научно-популярного текста.
3. Анализ собственного перевода публицистического текста.
4. Анализ собственного перевода рекламного текста.
5. Анализ собственного перевода художественного текста.
6. Анализ собственного перевода аудиовизуального произведения.

**4.3. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование блока (раздела) дисциплины** | **Занятия, проводимые в активной и интерактивной формах** | **Практическая подготовка** |
| **Форма проведения занятия** | **Наименование видов занятий** |
| 1. | История переводческой деятельности с древнейших времен и до наших дней. | практическое занятие | Выступления студентов с сообщениями по теме. Дискуссия. | - |
| 2. | Теория перевода как самостоятельная научная дисциплина: история становления, разделы, основные концепции и значимые имена. | практическое занятие | Выступления студентов с сообщениями по теме. Дискуссия.  | - |
| 3. | Проблемы переводимости, переводческой эквивалентности и адекватности. | практическое занятие | Выступления студентов с сообщениями по теме. Дискуссия. Выполнение практического задания | - |
| 4. | Теория переводческих соответствий. | практическое занятие | Выполнение практического задания | - |
| 5. | Переводческие трансформации. | практическое занятие | Выполнение практического задания | - |
| 6. | Прагматические аспекты перевода. | практическое занятие | Выступления студентов с сообщениями по теме. Дискуссия. | - |
| 7. | Переводческие стратегии. Предпереводческий анализ текста. | практическое занятие | Выступления студентов с сообщениями по теме. Дискуссия. | - |
| 8. | Грамматические вопросы перевода  | практическое занятие | Выполнение практического задания | - |
| 9. | Передача коммуникативной структуры высказывания при переводе  | практическое занятие | Выполнение практического задания | - |
| 10. | Лексические вопросы перевода  | практическое занятие | Выполнение практического задания | - |
| 11. | Перевод фразеологических единиц  | практическое занятие | Выполнение практического задания | - |
| 12. | Стилистические вопросы перевода  | практическое занятие | Выполнение практического задания | - |
| 13 | Официально-деловой перевод. Перевод инструкции. | практическое занятие | Выполнение практического задания | - |
| 14 | Особенности перевода научно-технических материалов. | практическое занятие | Выполнение практического задания | - |
| 15 | Перевод энциклопедической статьи. Перевод научно-популярной литературы. | практическое занятие | Выполнение практического задания | - |
| 16 | Публицистические жанры. Перевод газетного репортажа.  | практическое занятие | Выполнение практического задания | - |
| 17 | Перевод авторской статьи. | практическое занятие | Выполнение практического задания | - |
| 18 | Перевод текстов ораторского жанра. | практическое занятие | Выполнение практического задания | - |
| 19 | Перевод текстов рекламного жанра. | практическое занятие | Выполнение практического задания | - |
| 20 | Художественный перевод. | практическое занятие | Выполнение практического задания | - |
| 21 | Аудиовизуальный перевод. | практическое занятие | Выполнение практического задания | - |

**5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:**

**5.1. Темы для творческой самостоятельной работы обучающегося:**

Темы для творческой самостоятельной работы студента формулируются обучающимся самостоятельно, исходя из перечня тем занятий текущего семестра.

**5.2. Темы рефератов:**

Не предусмотрены.

**6 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости:**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №п/п | № блока (раздела) дисциплины | Форма текущего контроля |
| 1 | Темы 1-21 | Устный опрос  |

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Авторы | Место издания | Год издания | Наличие |
| печатные издания | ЭБС (адрес в сети Интернет) |
| 1. | Введение в переводоведение | Алексеева И.С. | М.:Академия | 2004 | + |  |
| 2. | Теория перевода  | ГарбовскийН.К. | М.: Изд-во МГУ | 2007 | + |  |
| 3. | Современное переводоведение: Курс лекций | Комиссаров В.Н. | Москва: Изд-во «ЭТС» | 2000 | + |  |
| 4. | Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода  | РецкерЯ.И. | М.: «Р.Валент» | 2006 | + |  |
| 5. | Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков | Алимов В.В. | М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ" | 2014 | + |  |
| 6. | Теория перевода: практикум | Шимберг С.С. | СПб: ЛГУ им. А.С. Пушкина | 2005 | + |  |
| 7. | Перевод текстов разных функциональных стилей | Шимберг С.С. | СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина | 2009 | + |  |
| 8. | Фразеология и перевод | Шадрин Н.Л. | СПб: ЛГУ им. А.С. Пушкина | 2011 | + |  |
| 9. | Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие | Нелюбин, Л. Л. | Москва : ФЛИНТА | 2018 |  | [http://www.biblioclub.ru/](http://www.knigafund.ru/) |
| 10 | Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие : | Илюшкина, М. Ю. | Москва : Флинта | 2017 |  | [http://www.biblioclub.ru/](http://www.knigafund.ru/) |

**8. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**

1. «НЭБ». Национальная электронная библиотека. – Режим доступа: [http://нэб.рф/](http://www.biblioclub.ru/)

2. «eLibrary». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: [https://elibrary.ru](https://elibrary.ru/)

3. «КиберЛенинка». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>

4. ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: [http://www.biblioclub.ru/](http://www.knigafund.ru/)

5. Российская государственная библиотека. – Режим доступа: <http://www.rsl.ru/>

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия.

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого.

- использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса:**

Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

Не используются.

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).